

Е. Сергей

## НЕКОТОРЫЕ ЛАКУНАРНЫЕ ЕДИНИЦЫ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Язык, безусловно, является важным компонентом культуры любой страны. В культурологической литературе он чаще всего оценивается как зеркало души. Важную роль в формировании лексического состава языка играют традиции, обычаи, национальный характер, мораль, система норм и ценностей, картина мира человека. Язык – это копилка культуры, вбирающая все знания, умения, материальные и духовные ценности нации. Существенный вклад в понимание связи языка и культуры внесла лингвистическая теория Сепира – Уорфа, согласно которой язык является не просто инструментом для воспроизведения мыслей, он сам формирует наши мысли, мы видим мир так, как мы говорим.

При сопоставлении лексики, используемой различными народами, можно обнаружить пробелы, своего рода «белые пятна» в семантике того или иного языка. Такие явления называются *лингвистическими лакунами*, наличие которых связано с отсутствием словарного эквивалента в одном из сопоставляемых языков. Несмотря на то, что разные народы могут быть окружены одной и той же объективной реальностью, в их языках находят отражение не всегда совпадающие стороны действительности. Помимо весьма своеобразного языкового членения объективного мира каждым народом, наличие лакунарных единиц может быть обусловлено и специфическими реалиями, социальными процессами, образом жизни людей. Например, в русском языке мать мужа – это *свекровь*, а мать жены – *теща*, отец мужа – *свекор*, отец жены – *тесть*. В английском языке такой дифференциации не наблюдается. Существительные *mother-in-law* и *father-in-law* обозначают родителей супругов, не уточняя, о чьих родителях идет речь.

Анализ ЛСГ «Цвета и оттенки» выявляет наличие в русском языке довольно значительного количества оттеночных пустот. Названные одним словом в английском языке, в русском языке они чаще всего обозначаются сложными словами, пишущимися через дефис. Всего методом сплошной выборки нам удалось выявить 28 русских лакун, связанных с цветом, например: *dun* ‘серовато-коричневый цвет’, *firefly* ‘густой желтовато-красный цвет’, *foxiness* ‘красно-бурый цвет’, *grain-colour* ‘ярко-красная краска’, *gunmetal* ‘серый цвет с красноватым отливом’, *ivory* ‘цвет слоновой кости’. При этом в английском языке в данной ЛСГ было выявлено только две оттеночные лакуны – *голубой* ‘light/skyblue’, *фисташковый* ‘pistachiogreen’.

Также большое количество лакун дает сопоставление ЛСГ «Еда и напитки» и «Образование и воспитание». Данный факт объясняется проявлением национальных черт в номинации понятий, чаще всего употребляемых в повседневной жизни, а также явлений, присущих только конкретному этносу, поэтому им соответствуют лакуны в других языках.